

2. — Complainte de Guiscriff : Tudigou paour...**I**

Tudigou paour, n'oc'h ket zouzet
 E toull ho tor pa zomp digouet :
 Jezuz en deuz hon digaset,
 D'ho tihuna mar d'och kousket.

II

Jezuz en deuz hon digaset,
 D'ho tihuna mar d'och kousket,
 D'ho tihun'euz ho hun kenlan,
 Da bedi evit an anaon.

III

D'ho tihun'euz ho hun kenlan,
 Da bedi evit an anaon :
 Pedit, kerent ha mignonet,
 Ar vugale na bedeont ket.

IV

Pedit, kerent ha mignonet,
 Ar vugale na bedeont ket;
 Pedit, kerent, mignonet bras
 Rag ar vugale zo digas.

V

Pedit, kerent, mignonet bras,
 Rag ar vugale zo digas :
 Me eo ho preur, me eo ho c'hoar,
 Dale'het e tan ar purkator.

Han Tad ar Mab ar Spered-glan,
 Iec'hed mad d'hoc'h, tud ann ti-man,
 Iec'hed mad d'hoc'h war boez hor penn
 Deut omp d'ho lakat er beden.

EN BASSE-BRETAGNE.

565

2. — Complainte de Guisriff.**I**

Bonnes gens, vous n'êtes pas surpris
 Que nous soyons là, à votre porte :
 C'est Jésus qui nous envoie,
 Pour vous éveiller, si vous dormez.

II

C'est Jésus qui nous envoie
 Pour vous éveiller, si vous dormez,
 Pour vous éveiller de votre premier sommeil,
 Afin que vous priiez pour les Trépassés.

III

Pour vous éveiller de votre premier sommeil,
 Afin que vous priiez pour les Trépassés;
 Priez, parents et amis :
 Les enfants ne prient pas.

IV

Priez, parents et amis :
 Les enfants ne prient pas;
 Priez, parents, bons amis,
 Car les enfants demeurent insensibles.

V

Priez, parents, bons amis,
 Car les enfants demeurent insensibles :
 Je suis votre frère, je suis votre sœur,
 Retenus dans le feu du Purgatoire.

Pa sko ar Maro war ann nor,
 Stok er c'halonou ar c'hren-mor;
 Da doull ann nor pa zeu'r maro,
 Piou gand ar maro a ielo ?

506-

LES HYMNES DE LA FÊTE DES MORTS

VI

Me eo ho preur, me eo ho c'hoar,
 Dale'het e tan ar purkator,
 Me eo ho tad, me eo ho mamm,
 Er purkator e kreiz ar flamm.

VII

Me eo ho tad, me eo ho mamm,
 Er purkator e kreiz ar flamm :
 C'houi n'ho kuele zo kousket ez,
 An anaon paour a zo diez.

VIII

C'houi n'ho kuele zo kousket ez
 An anaon paour a zo diez;
 Emañt en tan var ho guenou,
 O crial fors d'ho pedennou.

IX

Emañt en tan var ho guenou,
 O crial fors d'ho pedennou;
 Emañt eno var ho c'hoste,
 O c'hortoz pedennou Doue.

X

Emañt eno var ho c'hoste,
 O c'hortoz pedennou Done;
 Mar peuz eur *Bater* da laret,
 Var ho laoulin en'em laket.

XI

Mar peuz eur *Bater* da laret,
 Var ho laoulin en'em laket,
 Pe c'hui zo klanv pe aflijet,
 Pe gant ar Maro surprenet.

VI

Je suis votre frère, je suis votre sœur,
 Refenus dans le feu du Purgatoire :
 Je suis votre père, je suis votre mère,
 Dans le Purgatoire, au sein des flammes.

VII

Je suis votre père, je suis votre mère,
 Dans le Purgatoire, au sein des flammes;
 Vous, sur votre couche, vous reposez mollement,
 Les pauvres Trépassés sont loin d'être à leur aise.

VIII

Vous, sur votre couche, vous reposez mollement,
 Les pauvres Trépassés sont loin d'être à leur aise :
 Ils sont vautrés dans le feu,
 Demandant à grands cris vos prières.

IX

Ils sont vautrés dans le feu,
 Sollicitant à grands cris vos prières;
 Ils sont là, sur le flanc,
 Attendant des prières (adressées) à Dieu.

X

Ils sont là, sur le flanc,
 Attendant des prières (adressées) à Dieu
 Si vous voulez bien dire une prière,
 Mettez-vous à deux genoux.

XI

Si vous voulez bien dire une prière,
 Mettez-vous à deux genoux,
 A moins que vous ne soyez malades ou infirmes,
 Ou bien déjà saisis par la Mort.

XII

Pe c'hui zo klanv pe aflijet,
 Pe gant ar Maro surprenet,
 Pa ieffot ebiou d'an ilis,
 Larit've an *De Profundis*.

XIII

Pa ieffot ebiou d'an ilis,
 Larit've an *De Profundis*;
 Larit muioc'h'get nebeutoc'h,
 Larit oll ar pez a ouzoc'h.

XIV

Larit muioc'h'get nebeutoc'h,
 Larit oll ar pez a ouzoc'h.
 Pa'zit d'ar foar pe d'ar marc'hat,
 Casit guenoc'h eur muzul mat.

XV

Pa'zit d'ar foar pe d'ar marc'hat,
 Casit guenoc'h eur muzul mat :
 Sant Mikel gant e valansou
 Boezo an drouk dez ar madou.

Hogen, na vec'h ket souezet,
 Da doull ho tor ma'r d-omp digouet :
 Jezuz en deus hon digaset,
 D'ho tihuna mar d-oc'h kousket;

*
 **

D'ho tihuna, tud ann ti-man,
 D'ho tihuna, braz ha bihan :
 Mar'z eus, siouaz, truez er bed,
 Enn han Doue ! hor zikouret.

XII

A moins que vous ne soyez malades ou infirmes,
 Ou bien déjà saisis par la Mort :
 Quand vous passerez devant l'église,
 Dites aussi un *De Profundis*.

XIII

Quand vous passerez devant l'église,
 Dites aussi un *De Profundis*;
 Dites plus que moins,
 Dites toutes (les prières) que vous savez.

XIV

Dites plus que moins.
 Dites toutes (les prières) que vous savez.
 Quand vous allez à la foire ou au marché,
 Vous emportez une bonne mesure.

XV

Quand vous allez à la foire ou au marché,
 Vous emportez une bonne mesure;
 Saint Michel, avec sa balance,
 Pèsera le bien en face du mal.

Breudeur, kerent ha mignoned,
 En han Doue ! hor zilaouet !
 En han Doue pedet ! pedet !
 Rag ar vugale na reont ket.



Gant ar re hon euz-ni maget.
 Ed omp pell-zo ankounac'het
 Gant ar re hon euz-ni karet,
 Hep truez, ez omp dilezet.

XVI

S'uit Mikel gant e valansou
 Boezo an drouk dez ar madou.
 Pa gan ar c'hok da hanter-noz,
 Gan an Eled er baradoz.

XVII

Pa gan ar c'hok da hanter-noz
 Gan an Eled er baradoz;
 Pa gan ar c'hok da c'houlou-de,
 An anaon ia dirag Doue ⁽¹⁾.

De Profundis.

Ma map, ma merc'h c'hui zo kousket
 War ar plum dous ha blod meurbed,
 Ha me ho tad, ha me ho mamm,
 Er purkator e-kreiz ar flamm.

*
 **

C'hui zo er gwele kousket aez,
 An anaon paour zo diaez,
 C'hui zo er gwele kousket mad,
 An anaon paour zo divad,

*
 **

Eul linscr wenn ha pemp planken,
 Eunn dorchon blouz dindan ho penn,
 Pemp troated douar war c'horre,
 Sctu madou ar bed er be.

(1) Quand le coq chante en pleines ténèbres, les Anges chantent au ciel sejour de la Lumière, mais les âmes gémissent dans les ténèbres du Purgatoire. Quand le coq chante au point du jour, les âmes du Purgatoire s'envolent au sejour de la Lumière, c'est-à-dire au ciel.

XVI

Saint Michel, avec sa balance,
Pèsera le mal en face du bien.
Quand le coq chante à minuit
Les Anges chantent au Paradis.

XVII

Quand le coq chante à minuit
Les Anges chantent au Paradis;
Quand le coq chante au point du jour,
Les âmes (des Trépassés) s'en vont vers Dieu.

Ni zo en tan hag en anken.
Tan dindan-omp, tan war bor pen,
Ha tan war lae, ha tan d'ann traon:
Pedet ovid ann anaon !



Gwechall pa oamp e-barz ar bed,
Ni boa kerent ha mignoned;
Hogen breman, p'ed omp marvet,
Ke eul, mignoned, n'hon euz ket.



Enn han Doue hor zikouret :
Pedet ar Werc'hez benniget
Da skuilla eul lomm euz he lez,
Eul lomm war an anaon kez.



Euz ho kwele prim dilammet,
War ho taou-lin en em strinket,
Nemet kouet e veoh er c'hlenved,
Pe gand ar maro kent galvet.

Complainte de Guioeriff:

And^{te} *Indigou paour.*

En di - gou paour n'ich ket zou - zet e toul ho - kot p'e-zomp di -
 goun, Je-zuz en deuz hon di - gas - set d'ho n - hu - na mar d'ic'h kono - ket.

Klemmou au Anaon (Ile de Sein)

Largo

En han'Anaon, kad vat se, leu u ar gwel - van Eno au El - na - ou

Diskan

kez war ho-gue - le a dan. - Kru - te - men hoc breu - deuz ho pel ten. ez Ou -
 zomp, Euz be - deu e - vi - domp

Querc' ar Garnel

And^{te}

Ocomp d'ar que - nel, elio - le - men, que - lomp ar re - le - gou
 Eno or breu - deuz, e'hou - re - zet, hon ta - Dou, or ma - mon
 E - veuz hon a - me - zii - en, or bras sa m' gnou - nel,
 Que - lomp ar skel tin - e - zuz e pel - ni ml xen - lek